

## Reseñas de Libros

**Aaron D. Hornkohl**

*The Historical Depth of the Tiberian Reading Tradition of Biblical Hebrew* (= Cambridge Semitic Languages and Cultures, Volume 17).

Cambridge, UK: Open Book Publishers, 2023.– ISBN: 978-1-80064-980-4.– xii + 539 pp.  
<<https://doi.org/10.11647/OBP.0310>>

The newest book of Aaron D. Hornkohl, associate professor in Hebrew at Faculty of Asian and Middle Eastern Studies, University of Cambridge, England, is devoted to analyse various historical aspects of the Tiberian reading tradition of the Hebrew Bible. The subject is very important and undoubtedly enriches the current researches devoted to both Biblical Hebrew in specific and Hebrew Bible in general.

In the long introduction of the volume (pp. 1-41), the author explains several topics that will be dealt with throughout the book, furthermore, the introduction serves as a general guide for reading the monograph, which assists the reader. The volume of Hornkohl is divided into two major parts: part 1: Conscious Replacement (pp. 43-79) with three chapters and part 2: Linguistic Developments (pp. 81-461) with fifteen chapters, totaling eighteen studies. He explains the general structure of the book as a whole on the topic Structure of the Monograph (pp. 38-41).

For each chapter, the author devotes conclusions, some brief, some long, to the

subject that has been expanded and explained (pp. 52-53; 66; 79; 91; 99-100; 154; 169; 179; 207-208; 247; 288; 317-318; 346; 371-372; 434-435; 459-461), in addition to the long general conclusion to the whole book (pp. 463-479). The author says in the introduction: “The study closes with a conclusion that summarises research results, highlights meaningful trends, and discusses ramifications and potential avenues of future study” (p. 41).

There is an extensive bibliography of both classic and recent publications (pp. 481-518), which are essential for studies devoted to the Biblical Hebrew. In the bibliography, in addition to works related, exclusively, to grammatical/linguistic topics, there are both publications considered primary sources (Hebrew Bible, Septuagint, Vulgate, Samaritan Pentateuch, Dead Sea Scrolls, Targum, Peshitta, Ben Sira and other ancient versions and texts) (pp. 481-486) and those considered secondary sources (dictionaries, lexicons, grammars, books, articles and other bibliographic items) (pp. 487-518). The subject index (pp. 519-539) is quite exhaustive, providing many references to the location of the themes dealt with in the book. About 340 topics are listed in the index.

The author emphasizes that the Tiberian reading tradition of the Hebrew Bible preserves ancient highlights that may date back to the Second Temple period (c. sixth century BCE-first century CE), but not immune to the developments of Byzantine

and medieval eras (fifth-fifteenth century CE) (pp. 2-3). Hornkohl says what is more: “Obviously, the pronunciation tradition predates the medieval development of the graphic symbols with which it was eventually recorded, but by how much?” (p. 2). The author even comments that the pronunciation tradition follows the consonantal tradition anchored in the times of the First Temple period (c. tenth-sixth century BCE) (p. 3). He argues and reinforces the idea of continuity between the Hebrew of the First Temple and the Hebrew of the Second Temple times (pp. 3-4). Besides, he comments that “the marked affinity between the Tiberian reading tradition and the Second Temple Hebrew is strong evidence that the reading tradition was largely finalised in the Second Temple period” (p. 14).

In addition to the situation of the pronunciation of the Hebrew of Tiberian tradition, the book deals in depth with the phenomenon of *ketiv* and *qerê*, *qerê wela' ketiv*, *ketiv wela' qerê* (pp. 4-5, 67-79), the pronunciation of the tetragrammaton (pp. 5, 45-53) and other cases of *qere perpetuum* (pp. 4-5, 161-170), and such subjects are also of interest to the field of Masoretic studies. He argues for the phenomenon that it is not Byzantine or medieval development, but that it is rooted in antiquity (p. 6). The Vulgate (fourth-fifth century CE) also attests to the antiquity of the phenomenon (p. 7), and it is corroborated by both Robert Gordis (*The Biblical Text in the Making: A Study of the Kethib-Qere*, New York: Ktav, 1971, pp. 55-56) and Geoffrey Khan (*A Short Introduction to the Tiberian Masoretic Bible and its Reading Tradition*, 2nd ed., Piscataway, NJ: Gorgias Press, 2013, p. 47) and they confirm that the phenomenon is not a mere invention of the Masoretic, but rather it reflects an ancient reading tradition of the Hebrew-Aramaic biblical text.

Other important topics presented and discussed in the monograph are: the diversity within the Tiberian Masoretic tradition of vocalisation (pp. 83-91), such as, the vocalisation of the proper name Issachar by Ben Asher, Ben Naftali, and Moses Mohe (pp. 11, 83-91); pronominal suffixes (pp. 30-34, 101-160; 171-181); phenomena related to nifalisation (substitution of *qal* stem forms for *nif'al* stem forms) (pp. 40, 183-208); hifilisation (substitution of *qal* stem forms for *hif'il* stem forms) (pp. 40, 209-251); pielisation (substitution of *qal* stem forms for *pi'el* stem forms) (pp. 40, 253-288); hitpaelisation (substitution of *qal* stem forms for *hitpa'el* stem forms) (pp. 40, 289-318), *terem qatal* (pp. 40, 319-346); *ha-qatal* (pp. 40, 347-373); *wayyiqtol* (pp. 40, 373-384), among other topics of grammatical nature. In each chapter, the author analyses many verbal roots in each of the phenomena pertinent to the complex verbal system of the Biblical Hebrew. The phenomenon of nifalisation, for example, is also treated by Wilhelm Gesenius, Emil Kautzsch and Arthur E. Cowley (*Gesenius' Hebrew Grammar*, 2nd ed., Oxford: Clarendon Press, 1910, pp. 140-141, 148-149), Paul Joüon and Takamitsu Muraoka (*A Grammar of Biblical Hebrew*, 2nd ed., Subsidia Biblica 27. Roma: Gregorian & Biblical Press, 2009, pp. 154-156) and Joshua Blau (*Phonology and Morphology of Biblical Hebrew: An Introduction*. Linguistic Studies in Ancient West Semitic 2. Winona Lake: Eisenbrauns, 2010, pp. 217-218), but in basically grammatical approach. However, Hornkohl always discusses the same phenomenon from a historical point of view, even showing the same situation in other Hebrew sources, such as the Hebrew of the Dead Sea Scrolls, the Samaritan Hebrew, the Rabbinic Hebrew, and the Hebrew of Ben Sira. The historical emphasis demonstrated and advocated by the author can

be considered one of the highlights of the volume.

*Ketiv* and *qeré* euphemisms are examined at length always with reference to how they are treated in classical versions (Septuagint, Vulgate, Peshitta, Targum and Qumran) and recent versions of the Bible (King James Version [KJV], Revised Standard Version [RSV], New International Version [NIV] and others) (pp. 67-79). Such a topic can assist the modern translator in translating various complex occurrences of *ketiv* and *qeré*, as in the cases which occur in the passages Deut 28.30; 2Kgs 6.25; 10.27; 18.27; Isa 13.16, among other biblical texts. However, there is the absence of the classic work of Gordis (1937; reprint. 1971, see above) and the text by Khan on the subject (“Ketiv and Qere” in Geoffrey Khan *et alii*, eds., *Encyclopedia of Hebrew Language and Linguistics*, vol. 2, Leiden-Boston: Brill, 2013, pp. 463-468), which could enrich the discussion of the topic.

Regarding the use of lexicons devoted to the Biblical Hebrew in the monograph, the two classical publications, such as Francis Brown, Samuel R. Driver and Charles A. Briggs, *The Brown-Driver-Briggs Hebrew and English Lexicon* (BDB) (Boston: Houghton, Mifflin and Company, 1906) and Ludwig Koehler and Walter Baumgartner, *The Hebrew and Aramaic Lexicon of the Old Testament (HALOT)*, 5 vols. (Leiden: Brill, 1994-2000) are cited several times (pp. 55, 59, 69, 70, 78, 84, 143, 293, 489 [BDB]; 17, 69, 70, 84, 143, 496 [HALOT]). Curiously, however, the publication *The Dictionary of Classical Hebrew*, 8 vols. (Sheffield: Sheffield Phoenix Press, 1993-2011) by David J. A. Clines, is not mentioned once throughout the text (?!). The dictionary by Clines would undoubtedly enrich several topics related to Hebrew lexicogra-

phy dealt with in various parts of the volume by Hornkohl.

In the conclusion (pp. 463-479), the author generally reinforces his argument regarding the antiquity of the Tiberian reading tradition, which may go back at least to the Second Temple period (pp. 463, 464, 465, 470). Furthermore, in the conclusion, the author summarizes, in a general way, several themes presented and discussed throughout the book, always indicating the location of the subject.

Finally, the work serves as an in-depth and advanced approach to both the historical and grammatical aspects of Biblical Hebrew and that every scholar should know. In the volume, topics that are generally ignored or little explored by grammars dedicated to Biblical Hebrew are addressed. Many subjects dealt with in the book are also pertinent to the study of Masorah, which makes the work a reference for this area of biblical research.

Edson de Faria Francisco

Universidade Metodista de São Paulo  
(UMESP)

### Geoffrey Khan

*The Tiberian Pronunciation Tradition of Biblical Hebrew*, 2 Volumes.

Semitic Languages and Cultures, Volume 1.

Cambridge, UK: Open Book Publishers, 2020.— ISBN: 978-1-78374-675-0.— 744 and 352 pp.

Volumen 1: <<https://doi.org/10.11647/OBP.0163>>.

Volumen 2: <<https://doi.org/10.11647/OBP.0194>>.

Current editions of the Hebrew Bible are based on medieval manuscripts.

Geoffrey Khan demonstrates that these manuscripts make it possible to reconstruct the pronunciation of the Hebrew codified in Tiberias. On this premise, the aim of this book is to present a synchronic study of the pronunciation that still survived at the dawn of Islam. The first volume is a masterly description of this pronunciation, and the second is an edition and translation of a medieval reading manual written in Judeo-Arabic in Karaite circles in 10<sup>th</sup>-11<sup>th</sup> century Palestine.

It is assumed that when Hebrew disappeared as a spoken language in the 3<sup>rd</sup> century CE, it already displayed a dialectological variety. In this linguistic plurality, there was a great effort to maintain the consonantal text, as the biblical manuscripts of Qumran demonstrate. After the destruction of the Temple in 70 CE, this consonantal text was combined with an oral tradition of reading, and its transmission continued until the Middle Ages. The written codification of this oral tradition was carried out by the Masoretes for generations over two or three centuries. In the tradition of this codification, up to eight components are recognized: 1. consonantal text; 2. text format and layout; 3. paragraph indication; 4. cantillation system; 5. vocalization; 6. marginal textual notes; 7. Masoretic treatises; and 8. oral reading traditions. The first seven are written while the eighth is oral and therefore is not preserved and can only be recovered through the interpretation of data.

All this rich tradition was collected in codices, a new format for Judaism at the time, and clearly under the influence of the Koran, the sacred text of the dominant culture. The sacredness and liturgy inherent in the biblical scrolls prevented their alteration or manipulation; however, the codex, as a new format of transmission,

did allow for the introduction of all these innovations in a context and treatment as sacred as the Muslims gave to the Koran. In the composition of the codex, the *sofer* was in charge of the consonantal text, while the *naqdan* was in charge of the reading signs (vowels and accents), although sometimes it could be the same person. Similarly, the format of the codex was not standard, but there were both public and private copies (for example, the latter may include interlinear translations in Judeo-Arabic). The colophons of these codices confirm that the Karaites made a great effort together with the entire rabbinic tradition for the development, promotion, and study of the Tiberian tradition. In fact, during the liturgical office, the Karaites used the codex while in rabbinical circles they remained faithful to the traditional scrolls.

These codices document the oral tradition through both vocalization and notes. Consequently, instances of *qĕre*' (analogous to the *qirā'āt* of the Quran), which precede the vocalization of the consonantal text, exhibit linguistic phenomena and mirror variations in pronunciation from the original consonantal text. The origins of the accents can be traced back to the Second Temple period, and in some instances, they even diverge from both the *qĕre*' and the *parashiyot*. Instances of *qĕre*' also find their roots in the Second Temple period and, on occasion, particularly in private copies, may substitute the *kĕtib*. These discrepancies can be elucidated by recognizing that during the Second Temple period, archaic forms coexisted with innovations in the oral tradition. These innovations aimed to mitigate ambiguities and facilitate the interpretation of the biblical text.

Among all the transmission schools, the one in Tiberias stood out as the most

renowned. This academy was established after the Bar Kokhba revolt, and the Masoretes were consistently affiliated with it. A clear testament to the prestige of this academy is evident in the fact that medieval grammarians based their initial descriptions on this particular version of the biblical text. Nevertheless, it's important to note that this tradition was not entirely uniform, leading to compilations of divergences such as the *Kitāb al-khilāf*. Moreover, esteemed authorities like Maimonides asserted the superiority of Ben Asher's reading as the most accurate.

The codification pursued by these traditionists aimed at achieving utmost clarity in correct pronunciation (orthoepy). In the waning days of this school, they went so far as to employ the *ḥatef* in non-guttural consonants to enhance this clarity. The activity of this school concluded at the close of the 10<sup>th</sup> century, succumbing to the devastation of the city of Tiberias caused by destructive earthquakes and political instability. Interestingly, the intellectual centre of the Karaites in Jerusalem during the 10<sup>th</sup>-11<sup>th</sup> centuries can be seen as the successor to this school. Unlike the Jews of the Diaspora, the Karaites had continuous access to this school. In the Diaspora, various communities adopted this model, even though they utilized different vowel systems. For instance, in Ashkenaz during the 12<sup>th</sup> century, they employed only five vowels, a number that later increased to seven from the 14<sup>th</sup> century onward.

In a manner similar to the pre-Masoretic text establishing itself after the destruction of the Temple with various reading traditions, the Tiberian tradition also succeeded in becoming the preferred, favourite, and prestigious reading tradition. There are eight sources for studying this tradi-

tion: 1. Masoretic treatises; 2. Masoretic notes; 3. Karaite transcriptions; 4. grammatical and lexicographical treatises; 5. commentaries on *Sefer Yēširah*; 6. vocalizations that deviate from the standard model; 7. Babylonian vocalization, influenced by the prestige of the Tiberian version; and 8. its application in other languages.

The analysis of all these sources presents a picture that, to some extent, differs significantly from the one commonly known or inferred from descriptions based on modern editions of the Bible up until the 20<sup>th</sup> century. Many perceived certainties are revealed as white lies or simplistic theories, incapable of capturing the intricate complexity and diversity inherent in this tradition. Some conclusions regarding the consonants include: *alef* can be reduplicated; *bet* with *rafe* can be equivalent to *waw*; *gimmel* with *rafe* can be /g/ (likely /ʒ/); the use of *mapiq* in *he'* sometimes signifies that the consonant does not vanish, while *rafe* occasionally only indicates that *he'* in that case is not reduplicated; *het* sporadically appears with *dagesh* to preserve its consonantal pronunciation (personally, I posit that it might also serve as an orthographic device to prevent confusion with *he'*, precisely due to this weakening); *yod* in final position is a weak letter and, to prevent its loss, can be marked with extraordinary orthographic symbols; *rafe* on *'ayin* indicates it is not geminated, while at other times *dagesh*, *rafe*, and *shēwa'* are employed solely to prevent its weakening; *šin* and *samekh* are considered the same consonant.

The treatment of vowels in this volume is also exemplary. The examination and description of their classification throughout the Middle Ages is thorough, and it is at this juncture that I discover the practical application of all this research to my spe-

cific area of interest: Andalusī Hebrew philology. From this point onward, the volume transforms into a delightful revelation and a wellspring of inspiration for me. The depiction of vowel length, as presented in this study through Karaite transcriptions, serves as a practical manifestation of what Ḥayyūj terms (*ḥarf*) *sākin layīn*, a concept initially articulated in Córdoba during the second half of the 10<sup>th</sup> century. This concept aligns seamlessly with the broader discussion here concerning syllable and metric description, essentially representing the application of the two fundamental principles governing vowel length (Volume I: page 268). This entire section of the book harmonizes with the principles elucidated by Ḥayyūj, particularly the equivalence of *cṽ* = *cvc*, leading us directly into the realm of Andalusī Hebrew metrics.

The utilization of Arabic meter in the Hebrew language corroborates that the functioning of accent in this tradition, as delineated here, aligns with the *watid* of the prosody in Andalusī Hebrew poetry. The elucidation of the *shēwa'* is pivotal for comprehending the nuances of Andalusī Hebrew metrics. The nature of the *waw* followed by *shēwa'* in certain verbs coincides with the observations made by Ḥayyūj, and this alignment is measured in this metric. Likewise, a full vowel followed by a mobile *shēwa'* (*ma'āseh*) is equivalent to two short ones, a point Ibn Janāḥ argues when asserting the existence of the metrical unit known as *fāṣila* in Hebrew (*cvcvcvc* and *cvcvcvcvc*), which in this context also corresponds to the use of *ḥatef* in two identical consonants.

The use of *gē'aya* also corresponds to its application in Andalusī Hebrew poetry to denote caesuras between syllables and define metrical feet. For instance, the im-

pact of *gē'aya* on a mobile *shēwa'* (I:495) aligns with that of scansion, where it is employed to undo a *fāṣila* (I:496). Here again, another established principle of traditional Hebrew grammar is challenged — the presence of *shēwa'* under *mem* does not adhere to any fixed rule (I:378).

The Andalusī tradition is acutely aware of the sequence of two *shēwa'* at the end of a word, and some interpreters deduced that if the second one is not quiescent (for Ḥayyūj, it is quiescent only in *sof pasuq*), the metrical syllable known as *watid thaqīl* (*cvccv*) is obtained in Hebrew. While I concur with Khan's perspective that a *shēwa'* before final *alef* seeks clarity in pronunciation (I:409ff.), the use of *shēwa'* in the final *kaf* (2nd person) for disambiguation (I:416-417) does not convince me, as I have consistently favored attributing it to direct inspiration from Arabic orthography (ⵍ/ⵍ versus ⵍ/ⵍ). The discussions on the metrical structure of word-final syllables (I:422) closely resemble those put forth by the disciples of Menahem ben Saruq in their critique of the use of Arabic meters in Hebrew, specifically what they term *waqf*.

To conclude this section, what is described here as metrical epenthesis pertains to lengthening letters that Ḥayyūj discerns despite their occasional orthographic concealment. Andalusī Hebrew poetry now emerges even more akin to the biblical, as it reproduces the most prestigious tradition of pronunciation of its time — the same tradition expounded upon by the philologists of Umayyad Córdoba in their works.

The examination of *dagesh* is exceptionally thorough, arguably the most comprehensive and precise available. This entire section endeavors to establish that, in its usage, *dagesh* is original and independent; it is not analogous to the Arabic



*shadda*. However, I am inclined to believe that, over the course of the Middle Ages, *shadda* eventually influenced and diminished it. In other words, akin to the verbal system, *dagesh* underwent Arabization, as evident in the terms *khafif* and *thaqīl* (*gal* and *hazeq/kabed* in the Hebrew tradition) applied to both the verbal system and *dagesh*. In any case, it is true that the definition here of extended *dagesh* and its analogical usage is not found in Ḥayyūj's theories and writings.

The first volume concludes with a valuable chapter that traces the clues of mislearning this tradition in the diaspora. In this context, it has become evident to me that, particularly in the Arabic-speaking environment I engage with, Middle Arabic has influenced the pronunciation of this tradition. The same confusion found in Judeo-Arabic between *zā'* and *dād* can now be observed in Hebrew between *taw* and *dalet*.

In my opinion, the second volume is even more significant than the first, as it not only recovers a medieval treatise of the highest importance — a source of academic assurance and satisfaction for me, given the level of expertise involved in Geoffrey Khan's edition — but also strategically places the Queen at the center of the chessboard of biblical Hebrew grammar, checkmating: all that our elders have told us as proper, exclusive, original, and inherent to the European Enlightenment has its origin in medieval Hebrew grammar, specifically that which is articulated in Judeo-Arabic.

In addition to everything that has been written, this book possesses the remarkable ability to draw on all available resources, and its success lies in its adept combination of this knowledge for the first time. It converges all that has been said

and known about the biblical text through Qumran, the Hexapla, Origen, the Greek and Aramaic versions, Masora, the Rabbinic, Karaite, and Andalusí traditions, among others. It also encompasses all the relevant studies on biblical Hebrew from the last two centuries, and, most notably, incorporates the contributions of the latest generation of researchers who have been masterfully supervised by Professor Khan at the University of Cambridge over the last few decades. All this data has been treated with exquisite precision to present a new framework for engaging with the biblical text. This framework finally transcends the constraints of the BHS, revealing the Hebrew Bible in all its splendor, richness, and complexity. I am convinced that any study of biblical Hebrew from now on will need to make an obligatory reference to this book because, in my humble opinion, this work has propelled the Hebrew Bible and the study of biblical Hebrew into the 21<sup>st</sup> century.

José Martínez Delgado  
University of Granada

### Joseph Chetrit

*Notre judéo-arabe. Les dialectes judéo-arabes du Maroc: structures, usages et diversité* [en hebreo].

Haifa: Pardes Publishing, 2023.—  
ISBN: 978-965-541-235-2.— xii +  
512 págs.

Joseph Chetrit, catedrático emérito de la Universidad de Haifa en la actualidad, lleva más de cuatro décadas realizando un esfuerzo titánico de recopilación, descripción y análisis de los dialectos judeo-árabes del norte de África que, en su gran mayoría, se encuentran en vías de desaparición tras

las migraciones a Israel y a diversos países occidentales de la población judía del entorno islámico. Esta nueva publicación se encuadra dentro de esa línea de investigación fundamental para la historia del judeo-árabe pero centrada en esta ocasión en las comunidades judías de Marruecos, país del que es oriundo y en el que se formó el propio autor de esta monografía.

«*Il-'arabiyya dyalna*», título original de este libro, se articula en torno a cuatro grandes capítulos, a los que se suman las habituales secciones de introducción, bibliografía e índices (índice general, índice de poemas y textos e índice de lugares), así como una tabla descriptiva de los símbolos fonéticos y diacríticos utilizados. Al final del libro se incluye asimismo una traducción al francés del prefacio y del índice de contenidos.

El primer capítulo es el que tiene un carácter más general y en él se aborda la formación, desarrollo y características comunes de los diversos dialectos judeo-árabes modernos en Marruecos, desde el siglo XVI hasta finales del siglo XX. Al igual que en sus publicaciones anteriores sobre este tema, Chetrit combina el análisis estrictamente lingüístico, centrado en fenómenos morfo-fonológicos y fonéticos, con uno más general de carácter sociolingüístico que permite una comprensión global de estas variedades lingüísticas y su contexto social. Ocupa un lugar destacado el análisis de la literatura de *sharh*, es decir, de las traducciones-calco de textos bíblicos y post-bíblicos al judeo-árabe entre cuyas características más señaladas se encuentra la presencia de un importante componente de la lengua hebrea tanto en el plano semántico como en el sintáctico y que Chetrit estudia tanto desde la perspectiva lingüística como dentro de un esquema sociolingüístico de diglosia hebreo - judeo-árabe. El componente hebreo

también es elemento central del estudio de las lenguas secretas o argots de grupos judíos específicos, normalmente profesionales, pero no exclusivamente, y en ocasiones accesibles también a musulmanes en tanto que miembros del grupo en cuestión. Otra interesante subsección del panorama general que presenta este capítulo sobre la diversidad interna del judeo-árabe marroquí está dedicada a la lengua de las mujeres o «variedad empática», según la denominación de Chetrit en atención a las características diferenciadoras del habla de las mujeres, con importantes coincidencias con el árabe de las musulmanas, como puede ser el uso abundante de ciertas fórmulas de piedad o compasión en contextos poco habituales o el frecuente empleo de diminutivos con carácter afectivo.

Los capítulos segundo y tercero están dedicados a la descripción de cuatro grupos dialectales judeo-árabes diferenciados. El criterio sobre el que Chetrit articula dicha división es la pronunciación de la consonante uvular árabe /q/, que lleva aparejadas otras características distintivas. El primer grupo lo componen los denominados dialectos *qal* utilizados en la zona suroeste de Marruecos que realizan la consonante árabe ق como uvular sorda /q/ y el segundo los dialectos *k'al* utilizados en la zona sureste marroquí, en especial Tafilalet, que la realizan como consonante mediopalatal sorda, representada en esta monografía como /k'/. El tercer grupo dialectal lo componen las variedades denominadas *?al* en las que ق se pronuncia como glotal sorda /?/. El desarrollo de estas últimas se sitúa entre los siglos XVI y XVIII, en aquellas poblaciones en las que se asentaron los *megorashim*, es decir, los judíos expulsados de España y Portugal.

El cuarto grupo dialectal, descrito en el tercer capítulo, es el de los denominados



dialectos *kal* en los que *q̣* se pronuncia como consonante palatovelar sorda /k/ y que fueron utilizados entre las comunidades judeo-hispanófonas del norte en Marruecos hasta comienzos del siglo xx. Este último grupo reviste especial relevancia puesto que su existencia ha llegado a ser cuestionada, dado que el predominio del español moderno durante la etapa del protectorado desplazó tanto el uso del judeo-árabe como de la jaquetía hasta su práctica desaparición. Chetrit aporta, sin embargo, abundante documentación anterior a esta etapa, consistente en su mayoría en manuscritos que contienen textos judeo-árabes originarios de estas comunidades y que demuestran la existencia de dichas variedades con rasgos lingüísticos distintivos. Varios de los textos aportados por el autor son editados y analizados en detalle, con especial atención a cánticos y poemas en judeo-árabe que no tienen paralelo en ninguna otra comunidad en Marruecos. Precisamente, a partir del examen de los estos manuscritos en su conjunto, el autor analiza el judeo-árabe en tanto que componente de la jaquetía, junto con el romance y el hebreo. De interés para la dialectología árabe son los rasgos que presenta esta variedad originarios del árabe andalusí y que fueron transmitidos en toda probabilidad por los ya mencionados *megorashim*.

El cuarto y último capítulo está dedicado en su totalidad al dialecto judeo-árabe de Oujda (Uchda), categorizado como un tipo híbrido de *kal* entre cuyas características más señaladas se encuentra la articulación palatovelar de /q/. Como en los otros casos, los rasgos dialectales distintivos están estrechamente vinculados con la propia historia de la comunidad judía en esta región y, más concretamente, con la inmigración de grupos procedentes de Argelia durante la etapa del protectorado francés que se ha traducido en una patente influencia lingüística. Che-

trit acompaña la descripción lingüística con una selección de textos que van desde las traducciones de *sharḥ* a textos biográficos, poemas y proverbios. Especialmente destacada es la compilación de 52 proverbios judeo-árabes, cuidadosamente analizados desde un ángulo socio-pragmático.

Como se desprende de todo lo dicho anteriormente, podemos considerar esta monografía como una aportación de la máxima relevancia para el conocimiento de las variedades judeo-árabes de Marruecos. Chetrit no solo ha descrito rigurosamente los rasgos lingüísticos, sino que los ha documentado ampliamente a través de numerosas entrevistas con los hablantes y a través de testimonios escritos prácticamente inexplorados hasta el momento y que han sido transcritos e incorporados a la presente obra. Su aproximación metodológica a estos dialectos como variedades diferenciadas del árabe de los musulmanes demuestra ser acertada a la vista de los datos que presenta en el análisis lingüístico. Más aún, estos datos a menudo solo se pueden entender a partir de la idiosincrasia e historia de las comunidades judías del norte de África que, de manera experta, Chetrit ha sabido enlazar con cada uno de los fenómenos lingüísticos aquí analizados.

María Ángeles Gallego  
ILC- CSIC

### **Pilar Romeu Ferré**

*¿Dónde están las llaves de Sefarad?*  
Colección Fuente clara. Estudios de cultura sefardí, Volumen 50.

Barcelona: Tirocinio, 2023.— ISBN: 978-84-12-651812.— 792 págs.

Hay números significativos y el que hace el 50 de una colección editorial es

especial pues confirma la solidez tanto de la colección como de la editorial. El caso que nos ocupa, *¿Dónde están las llaves de Sefarad?*, es el que hace ese número de la colección *Fuente clara. Estudios de cultura sefardi* de la editorial Tirocinio de Barcelona, dirigida por la prestigiosa editora Pilar Romeu Ferré.

Romeu ha dedicado bastantes décadas a la difusión de la cultura sefardí a través de la editorial que ella dirige, al mismo tiempo que realiza una destacada labor como investigadora en ese campo de conocimiento.

¿Qué decir del libro *¿Dónde están las llaves de Sefarad?*? Sin duda que es un trabajo paradigmático de lo dicho en el párrafo anterior, pues en él, a través de 792 páginas, se recopilan 46 artículos, escritos por la autora a lo largo de su dilatada trayectoria investigadora y muchos de los mismos publicados anteriormente. Junto a ello, se ha de destacar la magnífica edición de la obra, sin duda siguiendo la línea de la casa Tirocinio.

El libro está estructurado en siete epígrafes en función de lapsos temporales complementados por la acertada temática seleccionada por Romeu. Cada uno comienza con unas palabras previas a modo de introducción justificativa de los artículos incluidos en el mismo.

El primero de ellos, *¿Dónde están las llaves de Sefarad?* [págs. 15-45], que titula el libro, reedita un artículo publicado en 2020 en la revista *Sefarad* (80/1, 263-295), con el título «En clavemania: ¿Dónde están las llaves de... Sefarad?». En él, la autora refleja toda la filosofía que se ha generado sobre algunos tópicos en torno al mundo sefardí como es el de la conservación entre los sefardíes de las llaves de las casas de sus antepasados en Sefarad, considerado como muestra del mítico amor

por la patria perdida cuando, como bien mantiene la autora, la herencia sefardí radica en su cultura –su lengua, su literatura, su ritual...–, su auténtico patrimonio. En su escrito analiza cómo y cuando surge el tópico de ‘las llaves’.

En el epígrafe II, titulado *Los pródromos de una lengua y de una cultura (siglo XVI)* [págs. 47-180], se tratan obras redactadas en un judeoespañol cercano al castellano medieval. Evidentemente, Romeu realizó bastantes trabajos sobre Moisés Almosnino, el autor paradigmático de este periodo y figura central de su tesis doctoral. En las palabras previas, la autora informa de cómo y cuándo se gestaron su tesis y la colección *Fuente clara* de la editorial Tirocinio. Los artículos recopilados son: 2. «Va sortir el catalá amb la Diáspora dels jueus de Catalunya el 1492» (*Llengua i Lireratura. Revista anual de la Societat catalana de Llengua i Literatura*, 2015, 51-72); 3. «Moisés Almosnino, Jacob Cansino: Realidad y ficción» (*Raíces*, 1999, 38, 47-49); 4. «Diferencias y paralelismos entre la *Crónica de los reyes otomanos...*» (*History and Creativity in the Sephardi and Oriental Jewish Communities*, 1994, 189-200); 5. «Turquimos en la *Crónica de los reyes otomanos* de Moše Ben Baruj Almosnino» (*MEAH*, 1991, 38-39, 91-100); 6. «Apuntes sobre la lengua de la *Crónica de los reyes otomanos...*» (*Actas del II Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, 1992, 161-169); 7. «Moisés Almosnino ante la Sublime Puerta: consideraciones acerca de su *Crónica de los reyes otomanos* (s. XVI)» (*Mizmor LeDavid. Studies in Jewish Languages. Presented to Prof. David M. Bunis in his Seventieth Birthday*, 2023); 8. «Ejemplarizar con el ejemplo: *Mešalim y Ma'asiyot* en el *Regimiento de la vida* de Moisés Almosnino» (*Arbor Scientiae. Estudios del Próximo Oriente Antiguo dedi-*

*cados a Gregorio del Olmo Lete con ocasión de su 65 aniversario. Aula Orientalis*, 1999-2000, 17-18, 315-322); 9. «La teoría de los sueños de Moisés Almosnino» (*Aleph*, 1992, 26-27); 10. «El sueño premonitorio de Moisés Almosnino sobre Yosef Nasi...» (*Sefarad*, 2004, 64 /1, 159-193).

El epígrafe III, titulado *El despertar literario de los conversos (siglos XVI-XVII)* [págs. 181-258], está dedicado a obras de distintos géneros redactadas por conversos. En las palabras previas habla de la riqueza y variedad producida por aquellos. Algunos de los trabajos de este epígrafe ven la luz por primera vez en este libro. Son los siguientes: 11. «Contribución a la historia de la imprenta y la tipografía sefardí» (ponencia inédita presentada en la *Thirteenth Conference on Judeo-Spanish Studies*, Londres, 2003); 12. «A New Approach to the Polemical Work *Fuente Clara*» (*Journal of Jewish Studies*, 2004, LV, 118-130); 13. «*Fuente Clara*: Un ejemplo de interculturalidad entre los judíos en la segunda mitad del siglo XVI» (*Foro Hispánico 28: Fronteras e interculturalidad entre los sefardíes occidentales*, 2006, 45-54); 14. «El médico de origen converso Daniel de Ávila Gallego y su obra aljamiada *Diálogo del colorado...*» (comunicación inédita presentada en el *I Congreso Internacional «La medicina en la literatura»*, 2012); 15. «Sefardí de origen converso. El profetismo de Juan Méndez de Nieto» (inédito).

El epígrafe IV se titula *La Edad de Oro de la literatura en judeoespañol (1730-1860)* [págs. 259-462]. Es el siglo en el que se inicia la redacción de la obra magna de la literatura sefardí, el *Me'am lo'ez*, concebida por Julí. Trata sobre la historia de este gran comentario bíblico al que dedica Romeu parte de su introducción al epígrafe. Después hace referencia a los

trabajos que dedicó a historias de Judit – algunos vieron la luz como libros en la colección *Fuente clara*– para, a continuación, describir trabajos dedicados a obras médicas. Los trabajos recogidos en este epígrafe son: 16. «Las “claves” del *Me'am lo'ez*» (*Proyección histórica de España en sus tres culturas: Castilla y León, América y el Mediterráneo*, Valladolid, 1993, vol. 2, 163-179); 17. «Aproximación a un índice analítico del *Me'am lo'ez*» (*Anuari de Filologia: Estudis Hebreus i Arameus. Homenatge a la Dra. Teresa Martínez Sáiz*, 1998-1999, 221-230); 18. «Entre los pucheros de una alacena sefardí» (*Anuari de Filologia: Estudis Hebreus i Arameus. Homenatge a la Dra. Teresa Martínez Sáiz*, 1998-1999, 271-286); 19. «La percepción del universo femenino a través del *Me'am lo'ez*» (*Ínsula*, 2000, 647, 9-12); 20. «*Fru-chiguavos i Muchiguavos*: La petite enfance dans le *Me'am lo'ez*» (*Yod. Reveu des Études Hébraïques et Juives*, 2006-2007, 11-12, 53-75); 21. «Las versiones aljamiadas de las historias de Antíoco y Judit, en Memoria de Cynthia M. Crews» (*Ladinar*, 2019, 101-112); 22. «Estudio y edición de una versión sefardí aljamiada del *Ma'ase Yehudit*» (*Sefarad*, 2018, 78/1, 93-148); 23. «Turquismos en un manuscrito de medicina o farmacología terapéutica en hebreo y judeoespañol (s. XIX)» (*Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*, 2004, LIX, 2, 31-42); 24. «“Agua tibia, media vida”: el agua como remedio en el *Séfer refuot* (Salónica, ca. 1855)» (*Ladinar*, 2014, 249-259); 25. «Aproximación a la lengua de *Xelom Yerusaláyim* (1840) de Rabí Yeudá Alcalai» (*Proceedings of the Fourteenth British Conference on Judeo-Spanish Studies*, 2008, 191-202).

El epígrafe V se titula *El mundo sefardí se asoma a la modernidad (1860-1908)* [págs. 463-622]. El inicio de la crisis interna en el Imperio otomano supuso la aproxi-

mación al mundo europeo y a través de sucesos tan dispares como el establecimiento de las guerras de los Balcanes, de las mantenidas con Rusia y Grecia o el establecimiento de la Alianza Israelita Universal que introduce la modernidad en la sociedad otomana y en el mundo sefardí supuso la adopción de nuevas formas de vida y, por supuesto de géneros literarios. Es por ello que Romeu selecciona una serie de trabajos relacionados con esta nueva realidad literaria y social: se aproxima al mundo periodístico, trae una serie de novelas cortas, cuentos que nos adentra en una literatura laica y alejada de los textos judeoespañoles patrimoniales. Lo componen los siguientes trabajos: 26. «*Mašá Ḥayim*: Una homilía de Ḥayim Palachi» (*MEAH [Ana María Riaño, In Memoriam]*, 2006, 55, 259-273); 27. «España y lo español en el periódico *El Nacional* de Viena (1866-1867)» (*Ladinar*, 2021, 83-98); 28. «De *La Juive* de Jacques Fromental Halévy a *La Judía*. Una novela en judeoespañol publicada en el periódico *El Nacional* de Viena (1866-1867)» (*Caminos de leche y miel. Jubilee Volume in Honor of Michael Studemund-Halévy*, 2018, 456-486); 29. «“Sí, eso existe”. Los sefardíes en el corazón de Europa» (*Blog de la Federación de Comunidades Judías de España*, 4 junio 2013); 30. «Dos cedulones publicados en Orán en 1879 por la imprenta Karsenty» (*El Presente. Studies in Sephardic Culture*, 2010, 4, 25-47); 31. «Los tres Consejos del rey Shelomo» (parcialmente publicado en *En tierras ajena yo me vo murir*, 2002, 363-366); 32. «La rapoza o el burlador burlado» (*En tierras ajena yo me vo murir*, 2002, 436-440); 33. «Tres ijas i ninguna buena...» (*Hineni. Butlleti de la Comunitat Jueva Atid de Catalunya*, 2000); 34. «Una versión judeoespañola del cuento hebreo *La nocriza judía*» (*Anuari de Filologia: Estudis Hebreus i Arameus*, 1997, XX, 7/7, 81-93); 35. «Una versión

judeoespañola del chivo expiatorio de Kipur» (*Estudios sefardíes dedicados a la memoria de Jacob M. Hassán*, 2011, 525-540); 36. «Ernest Bark von Schultz, un acorde disonante en la bohemia literaria española» (*Mozaika*, 7/10/2020).

El epígrafe VI, titulado *Guerras, emigraciones... y una lengua denostada que resiste (1908-1940)* [págs. 625-706], define acertadamente el periodo que comienza con las secuelas de las múltiples guerras otomanas que se culminó con la Revolución de los Jóvenes Turcos hasta llegar a «los aledaños de Segunda Guerra Mundial», sucesos que provocaron significativas olas migratorias a las que no fueron ajenos los sefardíes. Culturalmente hay un suceso determinante, señalado por Romeu, como es la obligatoriedad de usar el alfabeto latino, salvo en textos religiosos, ley promulgada por Atatürk en 1928. Este hecho no provocó grandes cambios en la literatura sefardí que continuó produciendo obras de los géneros adoptados. El contenido de este epígrafe es: 37. «Un *Ma'asé Yehudit* en judeoespañol: edición crítica de tres versiones aljamiadas de Esmirna (1904-1905 y 1915)» (*MEAH*, 2019, 68, 127-158); 38. «Dos precisiones sobre una novela sefardí de ambiente asquenazí: *Los dos mellizos*» (*Anuari de Filologia: Estudis Hebreus i Arameus. Homenatge al Dr. Jaime Vándor*, 2003, 271-286); 39. «La tolerancia como motivo literario en una novela sefardí de principios del siglo xx: *Los dos mellizos* (Jerusalén, 1908)» (*Languages and Literatures of Sephardic and Oriental Jews*. 2009, 350-361); 40. «Una novela sefardí: *Siempre judía*» (*MEAH*, 1997, 46, 117-135).

El epígrafe VII se titula *Equilibrisimo y resistencia ante el declive, emigraciones... y una lengua denostada que resiste (1940...)* [págs. 707-777]. El comienzo de las palabras

previas define muy bien el contenido de este epígrafe: «Las peripecias vividas por los sefardíes a lo largo del siglo XX contribuyeron a diluir la conciencia de la identidad sefardí». Algunos de los trabajos recogidos aquí son casi ‘notas periodísticas’ de dos o tres páginas: 41. «Aproximación a la cultura sefardí» (*Hineni. Butlletí de la Comunitat Jueva Atid de Catalunya*, 1999); 42. «Entre el ayer y el mañana: el proyecto de recuperación de la antigua Sinagoga Mayor de Barcelona» (*Raíces*, 2001, 63-66); 45. «Sefardí, lengua hispánica ‘cacofónica’ mal que nos pese» (*Raíces*, 2005, 43-46; *Aki Yerushalayim* 79, 2006, 22-24 y *Neue Romania*, 2006, 35, 183-190); 46. «Sefarad, ¿La “patria” de los sefardíes?» (*Sefarad*, 2011, 71/1, 95-130).

Aunque esta obra es una recopilación de artículos de la autora, Pilar Romeu, ofrece una panorámica muy completa de lo que ha sido y es la cultura sefardí. A través de sus 792 páginas podemos recorrer el camino seguido por la literatura sefardí y no solo esta sino también algunos aspectos de la cultura y el sentir sefardí, como son los artículos con los que se inicia y termina el libro. Sin duda esta obra se convertirá en un libro de consulta por lo que se ha de felicitar a la autora, y a la colección *Fuente clara* por sus 50 años de existencia.

María José Cano Pérez  
Universidad de Granada

